



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой  Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы переводческой скорописи**

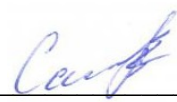
Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Салимьянова Г.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	 /Салимьянова Г.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	15
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	15
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	16

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	1. Знать нормы лексической эквивалентности	<b>ПК10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	2. Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
	3. Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода.	
<b>Умения</b>	Уметь осуществлять письменный перевод	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различное преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода.	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	

		синтаксических и стилистических норм.	
	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Основы переводческой скорописи**» относится к вариативной части и входит в раздел «Дисциплины по выбору»

Целью учебной дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» является овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 7-8 семестрах

Для освоения дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в ходе обучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ПК-10** - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять письменный перевод	Обучающийся НЕ умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод
Третий этап (уровень)	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических	Обучающийся НЕ владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.

	норм.		

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся удовлетворительно знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся хорошо знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся отлично знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять письменный перевод	Обучающийся НЕ умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся хорошо умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся отлично умеет осуществлять письменный перевод
Третий этап (уровень)	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся НЕ владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся хорошо владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся отлично владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.

**ПК-13** – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся НЕ знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь вести коммуникацию на	Обучающийся НЕ умеет вести коммуникацию на иностранном	Обучающийся умеет вести коммуникацию на иностранном

	иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся НЕ владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся НЕ знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся хорошо знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	Обучающийся отлично знает основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные	Обучающийся НЕ умеет вести коммуникацию на иностранном	Обучающийся удовлетворительно умеет вести коммуникацию на	Обучающийся хорошо умеет вести коммуникацию на иностранном	Обучающийся отлично умеет вести коммуникацию на иностранном языке, уметь

	теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся НЕ владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся хорошо владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся отлично владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

**ПК-14** – владение этикой устного перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся НЕ знает основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся знает основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различать преобразовывать информацию, анализировать	Обучающийся НЕ умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различать преобразовывать информацию, анализировать, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс	Обучающийся умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различать преобразовывать информацию, анализировать, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс



	информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	профессионального общения	профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся НЕ владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся НЕ знает основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся хорошо знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся отлично знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
Второй этап (уровень)	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	Обучающийся НЕ умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации	Обучающийся удовлетворительно умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации	Обучающийся хорошо умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации	Обучающийся отлично умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различно преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения

		информации в процесс профессионального общения	информации в процесс профессионального общения	введения информации в процесс профессионального общения	
Третий этап (уровень)	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся НЕ владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся хорошо владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	Обучающийся отлично владеет навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм

#### Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговой контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для 7 семестра:

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Шкалы оценивания для 8 семестра:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	Знать нормы лексической эквивалентности	<b>ПК10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)
	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи, варианты знаков, наиболее часто используемых при осуществлении последовательного перевода	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)

	Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода.	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов)
<b>Умения</b>	Уметь осуществлять письменный перевод	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практическое задание
	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, уметь применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке, уметь определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Практическое задание
	Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода.	Практическое задание
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Письменная контрольная работа
	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	<b>ПК-13</b> – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Письменная контрольная работа
	Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	<b>ПК-14</b> – владение этикой устного перевода	Письменная контрольная работа

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Примерные темы докладов

1. Расскажите о видах устного перевода.
2. Дайте определение последовательному переводу.
3. Дайте определение универсальной переводческой скорописи.

4. Сделайте краткий экскурс в историю развития универсальной переводческой скорописи.
5. Какие типы знаков используются при универсальной переводческой скорописи?
6. Расскажите об этапах процесса устного перевода.
7. Расскажите, как записываются разные виды информации в знаках универсальной переводческой скорописи.
8. Уточните задачи этапов анализа и синтеза при последовательном переводе.
9. Расскажите о факторах, влияющих на качество устного перевода.
10. В чем специфика перевода с листа?
11. Адекватные приемы перевода, способы достижения эквивалентности и применение основных приемов в переводе (ПК-9)
12. Достижение лексической эквивалентности и соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в письменном переводе (ПК-10)
13. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм (ПК-12)
14. Сокращенная переводческая запись в устном последовательном переводе (ПК-13)

#### **Критерии оценки (в баллах) для докладов:**

- 5 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

#### **Примерная контрольная работа.**

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенный список формальных руководителей Советского государства в период с 27 октября 1917 г. по 25 декабря 1991 г. Каменев Лев Борисович (27 октября –8 ноября 1917), Свердлов Яков Михайлович (8 ноября 1917 —16 марта 1919), Владимирский Михаил Фёдорович (16 марта 1919 —30 марта 1919), Калинин Михаил Иванович (30 марта 1919 —19 марта 1946), Шверник Николай Михайлович (19 марта 1946 —15 марта 1953), Ворошилов Климент Ефремович (15 марта 1953 —7 мая 1960), Брежнев Леонид Ильич (7 мая 1960 —15 июля 1964), Микоян Анастас Иванович (15 июля 1964 —9 декабря 1965), Подгорный Николай Викторович (9 декабря 1965 —16 июня 1977), Брежнев Леонид Ильич (16 июня 1977 —10 ноября 1982), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 ноября 1982 —16 июня 1983), Андропов Юрий Владимирович (16 июня 1983 —9 февраля 1984), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 9 февраля 1984 —11 апреля 1984), Черненко Константин Устинович (11 апреля 1984—10 марта 1985), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 марта 1985 —2 июля 1985), Громыко Андрей Андреевич (2 июля 1985 —1 октября 1988), Горбачёв Михаил Сергеевич (1 октября 1988 —25 декабря 1991).

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 7 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Пример практического задания**

Упражнение 1. Изучите самостоятельно общепринятые обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

Упражнение 2 .Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц. Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

**Критерии оценки (в баллах) практических заданий:**

- 5 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примерный тест.

1. Прецизионная информация – это:

а) информация оценочного характера

фоновые знания переводчика

имена, названия, цифры и т.п., т.е информационная база высказывания.

2. Этап анализа в устном переводе подразумевает:

а) переключение и последующую ревербализацию информации

б) аудирование и девербализацию смысловой информации

переключение и озвучивание текста перевода

3. Переводческая скоропись:

а) может быть индивидуальной, т.е содержать элементы, самостоятельно избранные переводчиком для фиксации информации

должна содержать только универсальные, общепринятые в переводческой профессии символы и обозначения.

4. Расположение УПС на бумаге обычно:

линейное

ступенчато-диагональное

круговое

5. На этапе анализа рабочей единицей смысловой обработки оптимально считать:

абзац

предикативный отрезок

весь текст

6. Верно ли расчленено на предикации предложение? The London Stock Exchange // is the foremost international exchange in the world, // with over 475 foreign companies listed there.

верно

не верно

7. Отказ от синонимии в УПС:

должен всеми силами избегаться

позволяет сделать запись компактной и «помехоустойчивой»

**Критерии оценки (в баллах) рубежного теста:**

- 20 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет

использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса.

#### Вопросы к экзамену.

1. Понятие переводческой скорописи. Переводческая скоропись и стенография.
2. Роль переводческой скорописи при подготовке переводчиков.
3. Цели и задачи переводческой скорописи.
4. Типы переводческой скорописи.
5. Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.
6. Методика разработки индивидуальной системы символов.
7. Сокращение записи – проблемы и решения.
8. Размещение информации на бумаге.
9. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков.
10. История переводческой скорописи
11. Первые приемы фиксации информации.
12. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович.
13. Русская школа Р.К. Миньяр-Белоручева.
14. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е.Н. Сладковская).

#### Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Основы переводческой скорописи»	
<b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b>	
УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.	
« ____ » _____ 201 г.	
Практический вопрос 1 <b>Роль переводческой скорописи при подготовке переводчиков</b>	
Практический вопрос 2 <b>Методика разработки индивидуальной системы символов.</b>	

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы переводческой скорописи»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Попова В. В. Effective Commenting On The Text. Учебное пособие [Электронный ресурс] / В. В. Попова, Е. С. Каширина. – М.: Прометей, 2011. – 48 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-4263-0042-2. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/105795/>>
- 2) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - <http://old.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
- 3) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=AmericanSciencePopularReader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

#### **Дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - Москва : Издательство «Флинта», 2011. - 129 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100> (13.10.2018).
3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
4. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. [www.macmillan.ru](http://www.macmillan.ru)
2. [www.macmillanenglish.com](http://www.macmillanenglish.com)
3. [www.macmillanpracticeonline.com](http://www.macmillanpracticeonline.com)
4. [www.onestopclil.com](http://www.onestopclil.com)
5. [www.multimediaenglish.com](http://www.multimediaenglish.com)
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: [http://uisrussia.msu.ru/linguist/\\_B7\\_komp\\_tehn\\_v\\_prepodavanii\\_jazykov.jsp](http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp)
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
13. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
14. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
15. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
16. Оборудование для синхронного перевода: S-IM Модуль ПО «Синхрперевод».

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<b>Аудитория №10</b> <i>Оборудование для синхронного перевода:</i> Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. <i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i> Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
<b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	
<b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	
<b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	<b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза



		1. Оборудование для синхронного перевода: S-IM Модуль ПО «Синхрперевод». Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная 2. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 3. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--	--	--

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 7 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2
лекций	
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	14,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

**7 семестр**

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Смысловой анализ текста. Сокращенная буквенная запись. Система записей. Принципы вертикального расположения записей. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.		14		20	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. Литература: 1, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества. Общие символы.		14		23,8	Основная литература: 2, 3. Доп. Литература: 1, 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа, тестирование

	Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе. Основные конвенции переводческого транскрибирования.							
	<b>Всего часов:</b>		28		43,8			

### 8 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.		10		8	Основная литература: 1 Доп. Литература: 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Единицы записи (прецизионная)		10		6,8	Основная литература: 1, 2	изучение обязательной и	Доклады, практическое

лексика, ключевые слова, смысловые веши, рельефные слова). Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации						Доп. Литература: 1, 2, 3	доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	задание, письменная контрольная работа, тестирование
<b>Всего часов:</b>			20			14,8		

**Рейтинг-план дисциплины  
Основы переводческой скорописи**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 4, семестр 7.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Смысловый анализ текста.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>40</b>
<b>Модуль 2. Символы качества и количества.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
2. Тестирование	20	1	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>60</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины  
Основы переводческой скорописи**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 4, семестр 8.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	15	1	0	15
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>35</b>
<b>Модуль 2.Единицы записи.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (доклад)	5	2	0	10
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	15	1	0	15
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>35</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10